

# УДИВИТЕЛЬНЫЕ ИСТОРИИ НА ГАЛИСИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Пособие подготовила  
Марина Кетлерова

## 1. A lenda da loba branca

(Легенда о белой волчице)

**Preto dunha aldeíña do Courel** (возле одной коурельской\* деревушки; *preto* — *рядом, возле*; *dunha* < *de* [показатель родит. надежда] + *unha*; *un* / *unha* — *один / одна*; тж. неопред. артикль ед. ч. м. р. / ж. р.; *aldeíña* — *уменьш. от aldea* — *деревня*; *do* < *de* + *o* [опред. арт. ед. ч. м. р.]), **na provincia de Lugo** (в провинции Луго; *na* < *en* [*в, на* — *обозн. местонахождение*] + *a* [опред. арт. ед. ч. ж. р.]), **vivía unha manada de lobos** (жила стая волков; *vivir* — *жить*) **que tiñan por xefa unha enorme loba branca** (которыми верховодила огромная белая волчица: «которые имели в качестве начальницы огромную белую волчицу»; *ter* — *иметь*; *ter por* — *считать*; *por* — *из-за, по причине*; *в качестве*; тж. показатель творит. надежда; *xefe, t* / *xefa, f* — *глава, начальник/ница*; *branco* — *белый*).



Preto dunha aldeíña do Courel, na provincia de Lugo, vivía unha manada de lobos que tiñan por xefa unha enorme loba branca.

---

\* Серра-ду-Коурель (исп. *Sierra del Courel*, галис. *Serra do Courel*) — горный хребет в восточной части Галисии, на границе с Кастилией и Леоном. Высшая точка — гора Формигейрос (1643 м).

**Un día os lobos levaron varios tenreiros dunha corte** (однажды волки принесли нескольких телят с одного двора; *levar* — *приносить*; *vario* — *разный*; *corte, f* — *двор* [в различ. знач.]), **así que as xentes da aldea decidiron dar unha batida para caza-los lobos** (так что жители: «люди» деревни решили устроить облаву, чтобы поймать волков; *xente, f* — *люди, народ*; *decidir* — *решать*; *bater* — *бить*; *dar* — *давать*; *dar unha batida* — *устроить облаву, прочесать местность*; *cazar* — *охотиться, ловить*). **Cando os cans deron coa manada de lobos** (когда собаки нагнали стаю волков; *dar con* — *встретить, найти*; *cán, m* — *собака*; *coa* < *con* [с, вместе с] + *a*) **a loba branca atacounos mentres o resto da manada fuxía** (белая волчица напала на них, в то время как остальные: «остаток стаи» спасались бегством; *atacar* — *нападать*; *mentres* — *пока, в то время как*; *fuxir* — *убегать*), **e inda que conseguiu matar algúns e librarse do resto** (и хотя смогла убить одних и освободиться = *избавиться* от других; *inda* — *хотя; помимо, кроме*; *conseguir* — *достичь; смочь, удасться* [что-л. сделать]); *algún* — *некий, какой-нибудь, какой-либо*) **non puido librarse das escopetas** (не смогла освободиться = *спастись* от ружей; *poder* — *мочь*; *das* < *de* + *as* [опред. арт. мн. ч. ж. р.]; *escopeta, f* — *ружье*). **Os homes arrincáronlle a pel** (мужчины содрали с нее шкуру; *arrincar* — *вырвать, отодрать*; *pel, f* — *кожа, шкура, шерсть*) **pensando que poderían vendela pola rara cor** (думая, что смогли бы продать ее из-за редкого цвета; *pensar* — *думать*; *vender* — *продавать*, *pola* < *por* + *la* [вариант опред. арт. ед. ч. ж. р.]; *raro* — *редкий*; *cor, f* — *цвет*).



Un día os lobos levaron varios tenreiros dunha corte, así que as xentes da aldea decidiron dar unha batida para caza-los lobos. Cando os cans deron coa manada de lobos, a loba branca atacounos mentres o resto da manada fuxía, e inda que conseguiu matar algúns e librarse do resto non

puido librarse das escopetas. Os homes arrincáronlle a pel pensando que poderían vendela pola rara cor.

**Aquela noite a xente espertou asustada** (той ночью люди проснулись испуганные; *aquel* — *тот*; *noite, f* — *ночь*; *espertar* — *просыпаться*; *asustar* — *пугать*) **por mor do preto que se oían os ouveos dos lobos** (из-за того, что близко слышались завывания волков; *por mor de* — *по причине, из-за*; *oír* — *слышать*; *ouveo* — *вой, завывание*). **Cada vez oíanse máis preto** (с каждым разом слышались все ближе; *vez, f* — *раз*; *máis* — *больше, более*), **ata que chegou un intre no que os lobos ouveaban nas portas das casas** (пока не наступил момент, когда: «в который» волки завыли у /самых/ дверей домов; *ata que* — *до того как, до тех пор пока*; *chegar* — *наступить, настать; приехать, прибыть*; *intre, m* — *момент, миг, мгновение*; *ouvear* — *выть*).



Aquela noite a xente espertou asustada por mor do preto que se oían os ouveos dos lobos. Cada vez oíanse máis preto ata que chegou un intre no que os lobos ouveaban nas portas das casas.

**Os homes saíron ás fiestras coas escopetas para matalos** (люди вышли = *приблизилась* к окнам с ружьями, чтобы убивать их = *волков*; *saír* — *выходить*; *ás < a [к, в, на] + as*; *fiestra, f* — *окно*) **pero só vían sombras que desaparecían na escuridade da noite** (но видели только тени, которые исчезали в темноте ночи; *só* — *только, лишь*; *ver* — *видеть*; *sombra, f* — *тень*; *escuridade, f* — *темнота*), **inda que non podían velos disparaban** (хотя не могли видеть их, стреляли; *ver*; *disparar* — *стрелять*) **onde intres antes se movera unha sombra** (/туда/ где мгновениями раньше двигалась

тень; *onde* — где; *moverse* — двигаться), **pero non conseguiron que cesaran os ouveos** (но не смогли унять вой: «не добились, чтобы прекратились завывания»; *cesar* — прекратить; прекратиться; перестать).



Os homes saíron ás fiestras coas escopetas para matalos pero só vían sombras que desaparecían na escuridade da noite, inda que non podían velos disparaban onde intres antes se movera unha sombra, pero non conseguiron que cesaran os ouveos.

**Ó saír o sol cesaron os ouveos** (когда взошло солнце: «на выходе солнца», завывания прекратились; *ó/a o < a* [предлог, времен. знач.] + *o* [опред. арт.]; *ó saír o sol* — на рассвете; *sol, m* — солнце), **os homes buscaron os corpos dos lobos** (мужчины искали тела волков; *buscar* — искать; *corpo, m* — тело, труп) **pero non atoparon nin rastro deles** (но не нашли ни следа от них; *atopar* — найти; *nin* — ни; *rastro, m* — след). **Deron outra batida pero desta vez nin sequera viron ós lobos** (устроили другую облаву, но на этот раз даже не увидели волков; *dar*; *outro* — другой; *nin sequera* — даже не; *ver*).



Ó saír o sol cesaron os ouveos, os homes buscaron os corpos dos lobos pero non atoparon nin rastro deles. Deron outra batida pero desta vez nin sequera viron ós lobos.

**Á noite volveron os lobos pero non se conformaron con ouvear ao pé da porta** (ночью волки вернулись, но не удовлетволялись тем, чтобы выть под дверь: «у подножия двери»; *volver* — возвращаться; *conformarse con...* — смириться с чем-л., удовлетволяться чем-л.; *ao/ó < a + o*; *pé, m* — нога, лапа / основание; *porta, f* — дверь) **subiron aos**

**teitos das casas e puxéronse a ouvear na cheminea** (поднялись на крыши домов и принялись выть на трубах; *subir* — подняться, взобраться; *teito, t* — крыша; *puxer* — положить, поставить; *puxerse a + inf.* — начать, приняться что-л. делать; *cheminea, f* — дымоходная труба). **Os ouveos soaban como se os lobos estiveran dentro da casa facendo tremer a todos polo medo** (вой звучал так, словно волки были в доме; *soar* — звучать; *como se* — как если /бы/, как будто; *estar* — быть, находиться; *dentro de* — внутри) **facendo tremer a todos polo medo** (заставляя всех дрожать от страха; *facer* — делать; *facer + inf.* — заставлять что-то делать; *tremer* — дрожать; *todo* — всякий, каждый; *polo < por + lo* [вариант опред. арт. ед. ч. м. р.]; *medo, m* — страх). **Algún pensando que os lobos lle entraran na casa botou fóra** (кое-кто, думая, что волки вошли к нему в дом, бросился наружу; *botar* — бросать/ся/, кидать/ся/; *fóra* — снаружи, наружу) **e nunca máis se soubo nada del** (и никогда больше не слышали: «не узнали» ничего о нем; *saber* — знать)



Á noite volveron os lobos pero non se conformaron con ouvear ao pé da porta subiron aos teitos das casas e puxéronse a ouvear na cheminea. Os ouveos soaban como se os lobos estiveran dentro da casa facendo tremer a todos polo medo. Algún pensando que os lobos lle entraran na casa botou fóra e nunca máis se soubo nada del.

**Ó amencer volveron cesa-los ouveos e con eles pararon tamén os tiros** (на рассвете вновь прекратились завывания, а с ними прекратились также и выстрелы; *amencer, m* — рассвет; *volver + inf.* — снова что-то сделать; *parar* — прекратить/ся/; остановить/ся/; *tamén* — также, тоже; *tiro, m* — выстрел). **A xente temerosa reuniuse na praza do pobo** (испуганные люди собрались на деревенской площади: «площади народа»; *temeroso* — боязливый, испуган-

ный; *temer* — бояться; *reunirse* — собираться; *praza, f* — площадь; *pobo, m* — народ), **para decidir que facer** (чтобы решить, что делать; *para* — чтобы, для того чтобы). **Algúns dicían de dar outra batida** (некоторые предлагали устроить еще одну облаву; *dicir* — говорить, сказать) **pero a maioría pensaban que non eran lobos senón demos** (но большинство думали, что это были не волки, а демоны; *maioría, f* — большинство; *no... senón* — не... а; *ser* — быть; *demo, m* — демон) **e cos demos non valen as batidas porque non se lles pode matar** (а с демонами бесполезны: «не имеют значения» облавы, потому что их нельзя убить; *valer* — годиться, быть важным, иметь значение).



Ó amencer volveron cesa-los ouveos e con eles pararon tamén os tiros. A xente temerosa reuniuse na praza do pobo para decidir que facer. Algúns dicían de dar outra batida pero a maioría pensaban que non eran lobos senón demos e cos demos non valen as batidas porque non se lles pode matar.

**Andaban a discutir sen saber que facer** (собирались спорить, не зная, что делать; *andar* — идти; *andar a + inf.* — собираться что-л. делать; *sen* — без) **cando unha muller con fama de meiga berrou** (когда одна женщина, считавшаяся колдуньей: «со славой колдуньи», крикнула; *cando* — когда; *muller, f* — женщина; *meiga, f* — колдунья, волшебница; *berrar* — кричать, вопить): — **“veñen pola loba!!”** (/они/ приходят из-за волчицы; *vir* — приходите)... **Calaron as voces e as miradas dirixíronse cara ela** (затихли голоса, и взгляды устремились к ней; *calar* — замолчать, затихнуть; *voz, f* — голос; *mirada, f* — взгляд; *dirixir* — направить, устремить; *cara a* — по направлению к). — **“Levade a pel ó claro** (отнесите шкуру на прогалину; *levar* — приносить, приводить; *claro* — светлый;

ясный; *prosvet, progalina*) **que hai no medio do bosque**”, **dixo** (что находится посреди леса, сказала /она/; *haber* — *иметь*; *hai* — *есть, имеется*; *medio, m* — *середина; dicer*). **Logo achegouse ó que matara a loba e ordenoulle** (затем подошла к тому, кто убил волчицу, и приказала ему; *logo* — *позже, затем, потом*; *achegarse* — *приблизиться, подойти*; *ordenar* — *приказать, дать распоряжение*): — **“Leva o corpo e déitao sobre pólas de teixo de maneira que lle dea o luar”** (отнеси тело и положи его на корни тиса таким образом, чтобы на него светила луна: «чтобы ему давал лунный свет»; *deitar* — *положить, уронить*; *sobre* — *сверху*; *póla, f* — *корень*; *teixo, m* — *тис*; *dar; luar, m* — *лунный свет*).



Andaban a discutir sen saber que facer cando unha muller con fama de meiga, berrou: — “veñen pola loba!”... Callaron as voces e as miradas dirixíronse cara ela. — “Levade a pel ó claro que hai no medio do bosque”, dixo. Logo achegouse ó que matara a loba e ordenoulle: — “Leva o corpo e déitao sobre pólas de teixo de maneira que lle dea o luar”.

**O home fixo o que lle mandou a muller** (мужчина сделал то, что ему велела женщина; *facer* — *делать*; *mandar* — *приказывать, распоряжаться*), **mentres o resto da aldea preparábase para pasa-la noite** пока остальные /жители/ деревни готовились к ночи: «к тому, чтобы провести ночь»; *prepararse* — *готовиться*; *pasar* — *проходить, проводить*). **A noite volvéronse oír os ouveos dos lobos** (ночью вновь слышались завывания волков) **pero non soaban xa na aldea senón, no claro do bosque** (но звучали они уже не в деревне, а на лесной прогалине; *xa* — *уже*; *no < en + o*) **onde deixaran a pel da loba** (где оставили шкуру волчицы; *deixar* — *оставить*). **Os lobos rendíanlle o derradeiro homenaxe** (волки отдавали последние почести; *render* — *от-*

давать, сдавать; *derradeiro* — последний, посмертный; *homenaxe, m* — почести, чествование) **á quen fora a súa raíña** (той, которая была их королевой; *ser; raíña, f* — королева). **Ó raia-lo sol cesaron os ouveos** (с первым лучом солнца вой прекратился; *raio, m* — луч; *raiar o sol* — рассветать) **e os veciños non volveron ver** (и соседи не видели больше; *veciño/a* — сосед/ка) **dende aquela noite a manada de lobos** (с той ночи волчью стаю; *dende* — с тех пор)... **Inda que nas noites de lúa chea pódense oír os seus ouveos** (хотя по ночам в полнолуние можно услышать их вой; *lúa, f* — луна; *cheo* — полный; *poder*) **e algúns aseguran que nesas noites** (и некоторые утверждают, что такими ночами; *asegurar* — утверждать; *nesas < en + esas; ese / esa* — этот / эта) **pódese ver á luz da lúa a manada** (можно увидеть в свете луны стаю) **coa loba branca á cabeza** (с белой волчицей во главе; *cabeza, f* — голова, глава).



O home fixo o que lle mandou a muller, mentres o resto da aldea preparábase para pasa-la noite. A noite volvéronse oír os ouveos dos lobos pero non soaban xa na aldea senón, no claro do bosque onde deixaran a pel da loba. Os lobos rendíanlle o derradeiro homenaxe á quen fora a súa raíña. Ó raia-lo sol cesaron os ouveos e os veciños non volveron ver dende aquela noite a manada de lobos... Inda que nas noites de lúa chea pódense oír os seus ouveos e algúns aseguran que nesas noites pódese ver á luz da lúa a manada coa loba branca á cabeza.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на галисийском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*